أثرُ تحليل الأخطاء النحوية في تعلُّم وتعليم اللغة العربية الفصحى وكيفية معالجتها

المُلخص

إنَّ اللغة العربية لم تزل تتعرض لهجماتٍ عدائية مُبطنةٍ، تُحاول القضاء عليها وتهميشها، لكن ومع ذلك فاللغة العربية لغةٌ مقدسةٌ، مكانتها مشهورةٌ وعالميتُها في التاريخ مسطورة؛ لذا يجب الدفاع عنها؛ لأنَّها هويتنا، وهي تمتلك كثيراً من الخصائص والسِّمات والمُقومات التي مكَّنتها من البقاء، والاضطلاع بدورها ردحاً من الزمن، الأمر الذي من شأنه أن يساعدها في المستقبل. ولا يُمكننا أن ننكر تأثر اللغة العربية بما مرَّ بها من مآسٍ، وآخرُها العولمة الجاثمة على صدرها، المُهيمنة عليها بين مخالبها، ولكن ما زال الأمل معقوداً على مستقبل باهرٍ للعربية تنهض فيه من كبوتها، وتستجمع قواها، وتنفض الغبار عن كاهلها، فحاضرُها أفضل بكثيرٍ من بعض لغات العالم، فعلى الرُّغم مما مرَّت به العربية من نكباتٍ، إلا أنَّها تشهد مُؤخراً انتشاراً وإقبالاً على تعلُّمها من الأعداء قبل الأبناء، فقد أكدت الدراسات العلمية أنَّ العربية جزءٌ من المنظومة الواجبة والمُلحة، لإصلاح المجتمع العربي الشامل في شتى مناحي الحياة. ولكي تبقى اللغة العربية في أوج قمتها، لا بُدَّ من تعلُّمها سليمةً من العيوب ، خاليةً من الأخطاء، فقامت فكرة هذا البحث على تحليل الأخطاء اللغوية، للذين يريدون تعلَّم اللغة العربية الفصحى تعلُّماً سليماً من الأخطاء، وكيفية معالجتها إن وُجدت، واعتمد في عمله على المنهج الوصفي، مع الاستعانة بالتحليل في رصد الأخطاء اللغوية المُتحققة، ثم القيام بوصفها وتحليلها، ومن ثمَّ تصويبها وعلاجها، فمن هنا تظهر ضرورة تحديد الأخطاء اللغوية في مختلف مستوياتها تجنباً للوقوع بها، مع محاولة إلقاء الضوء على الآلية التي تُسهم في تعلَّم اللغة العربية الفصحى خالية من الأخطاء، والارتقاء بها عن طريق تخديم اللغة العربية في المدارس والمعاهد والجامعات.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية الفصحى، الأخطاء اللغوية، رصد الأخطاء، معالجة الأخطاء، المنهج الوصفي، تخديم اللغة.

2. Nahiv Hatalarının Analizinin Arapça Fusha Dilinin Öğrenimi ve Öğretimine Etkisi ve Bunların Çözüm Yöntemleri[1]

Abdul Malek SALEH[2]

APA: Saleh, A. M. (2025). أثرُ تحليل الأخطاء النحوية في تعلُّم وتعليم اللغة العربية الفصحى وكيفية معالجتها. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (46), 16-15. **DOI:** https://doi.org/10.5281/zenodo.15480713

Öz

Arapça dili, hala onu yok etmeyi ve marjinalleştirmeyi amaçlayan gizli düşmanca saldırılara maruz kalmaktadır. Ancak, Arapça kutsal bir dildir; itibarı tanınmış, tarihi ise evrensel bir öneme sahiptir. Bu nedenle, Arapçayı savunmak gereklidir, çünkü bu dil bizim kimliğimizdir. Arapça, kendisini ayakta tutan ve uzun bir süre boyunca görevini yerine getirmesini sağlayan birçok özelliğe, niteliğe ve unsura sahiptir. Bu da gelecekteki başarısına katkı sağlayabilir. Arapça'nın maruz kaldığı felaketlerden, en son olarak da dilin üzerinde etkili olan küreselleşmeden etkilendiğini inkâr edemeyiz. Ancak Arapçanın geleceği konusunda hâlâ büyük bir umut vardır. Dil, kendi çöküşünden kurtularak toparlanabilir, gücünü yeniden toplayabilir ve üzerindeki tozu silkebilir. Günümüzde, yaşadığı tüm zorluklara rağmen Arapçanın durumu, dünyanın bazı dillerine kıyasla çok daha iyidir. Dahası, Arapça, son dönemde, yalnızca kendi halkı değil, aynı zamanda düşmanları tarafından da öğrenilmeye yönelik büyük bir ilgi görmektedir. Bilimsel araştırmalar, Arapçanın hayatın çeşitli alanlarında kapsamlı bir Arap toplumu reformu için gerekli ve acil bir sistemin parçası olduğunu doğrulamaktadır. Arapça'nın en yüksek seviyede kalabilmesi için dilin hatalardan arınmış ve kusursuz bir şekilde öğrenilmesi şarttır. Bu çalışmanın amacı, Arapça Fusha dilini doğru ve hatasız öğrenmek isteyenlerin dil hatalarını analiz etmek ve bu hataları düzeltme yollarını ortaya koymaktır. Araştırma, betimleyici yönteme dayanmakta ve dil hatalarının tespiti, tanımlanması, analiz edilmesi, düzeltilmesi ve tedavi edilmesi amacıyla analiz yönteminden faydalanmaktadır. Bu bağlamda, dil hatalarının farklı düzeylerde tespit edilmesi ve bu hataların önlenmesi için çaba gösterilmesi gerekmektedir. Aynı zamanda, Arapça Fusha dilinin hatasız öğrenilmesine katkı sağlayacak mekanizmalara ışık tutulması ve dilin okullarda, enstitülerde ve üniversitelerde daha etkin bir şekilde kullanılması hedeflenmektedir.

Anahtar kelimeler: Fusha, dil hataları, hata tespiti, hata düzeltme, betimleyici yöntem, dilin etkin kullanımı.

---

[1] **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.
Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.
Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.
Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.
Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.
Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin / Oran: %13
Etik Şikayeti: editor@rumelide.com
Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 27.03.2025-**Kabul Tarihi:** 20.05.2025-**Yayın Tarihi:** 21.05.2025; **DOI:** https://doi.org/10.5281/zenodo.15480713
Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme
[2] Dr. Öğrencisi, Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü / PhD Student, Dicle University, Institute of Social Sciences (Diyarbakır, Türkiye), **eposta:** salehabdulmalek70@gmail.com **ORCID ID:** https://orcid.org/0009-0008-9655-0774
ROR ID: https://ror.org/0257dtg16, **ISNI**: 0000 0001 1456 5625, **Crossref Funder ID**: 501100005719

The Effect of Analysing Nahiv Errors on the Learning and Teaching of Arabic Fusha Language and Their Solution Methods[3]

Abstract

The Arabic language continues to face subtle hostile attacks aimed at eradicating and marginalizing it. Nevertheless, Arabic is a sacred language, its status is well-known, and its universality is well-documented throughout history. Therefore, it is essential to defend it, as it represents our identity. The Arabic language possesses numerous features, characteristics, and elements that have enabled it to endure and fulfill its role for a considerable period, which could also help secure its future. We cannot deny that Arabic has been affected by various adversities, the latest of which is globalization, which weighs heavily on it and dominates it. However, there is still hope for a bright future for Arabic, where it rises from its setbacks, regains its strength, and shakes off the dust of neglect. Despite the challenges it has faced, Arabic remains in a better position compared to some other world languages. Furthermore, Arabic has recently witnessed a growing interest in learning it, not only by its own people but also by outsiders. Scientific studies have confirmed that Arabic is an essential and urgent part of the comprehensive reform needed for Arab societies in various aspects of life. To maintain the Arabic language at its peak, it must be learned free of flaws and errors. This study focuses on analyzing linguistic errors made by those who aim to learn Modern Standard Arabic (Fusha) accurately and error-free and explores ways to address these errors. The study adopts a descriptive methodology, utilizing analysis to identify linguistic errors, describe them, analyze them, and subsequently correct and address them. Hence, it is vital to identify linguistic errors at various levels to avoid them and to shed light on mechanisms that contribute to learning Modern Standard Arabic error-free. Additionally, the study aims to elevate the status of Arabic through its effective implementation in schools, institutes, and universities.

Keywords: Modern Standard Arabic, linguistic errors, error identification, error correction, descriptive methodology, language implementation

[3] **Statement (Thesis / Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.
Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.
Funding: No external funding was used to support this research.
Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.
Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.
Similarity Report: Received – Turnitin / Rate: %13
Ethics Complaint: editor@rumelide.com
Article Type: Research article, **Article Registration Date:** 27.03.2025-**Acceptance Date:** 20.05.2025-**Publication Date:** 21.05.2025; **DOI:** https://doi.org/10.5281/zenodo.15480713
Peer Review: Two External Referees / Double Blind

المدخل

إنَّ الوقوف على المعنى اللغوي لكلمة (الخطأ) يُفضي إلى معانٍ مجانبة الصواب، بمعناه المطلق، وهذا الإطلاق للمعنى اللغوي للكلمة يجعل (الخطأ) مفهوماً شاملاً لجوانب معنويةٍ وماديةٍ مختلفة، ولعلَّه يُشير في الوقت ذاته، إلى ترابط الجانبين المعنويّ والماديّ؛ فما من خطأ معنوي إلا ويترتب عليه خطأ مادي، والعكس صوابٌ أيضاً، ومن أنواع الخطأ المادي الخطأ اللغوي مشافهةً وكتابةً. والخطأ اللغوي بمعناه الاصطلاحي:" انحرافٌ عمَّا هو مقبول في اللغة بحسب المقاييس التي يتَّبعها الناطقون بهذه اللغة". (نعجة، 2012، 19/ 10، ص175)؛ (طعيمة، 1989، ص53)،

والمقاييس اللغوية، إنما هي طرائق اللغة في أصواتها، أو بناء مفرداتها، أو تركيب جُملها وأساليبها، أو دلالات ألفاظها وتراكيبها، يُضاف إلى ذلك أخطاءٌ تتمثل في شَرَكِ وهْمِ المعاني ولبسها، واضطراب دلالات تركيبها. (البطش، 2008، ص14).

وهذا داخل في صحة الأساليب اللغوية، وحائل دون فهمها، فكل ما جانب هذه الطرائق المُتعلقة بمنظومة اللغة المكتوبة، أو المنطوقة داخلٌ في الخطأ اللغوي، ومنبوذٌ في فكر الجماعة اللغوية، والقائمين على معايير الصحة والصواب اللغويين، أُولئك الذين نصَّبوا أنفسهم حُرَّاساً لغويين، أو كانوا من القائمين على عملية تعليم اللغة في مستواها الفصيح. إنَّ معنى (الخطأ) في الاستعمال اللغوي الراهن يشبه أن يكون مرادفاً لمصطلح (اللحن) في القديم، والقول فيه مُوازٍ القول فيما كانت تلحن فيه العامة والخاصَّة قديماً، وقد اجتهد الدكتور (صبحي صالح) في تحديد دلالة (اللحن) بمعنى: (مخالفة التعبير الصحيح)، حين استبعد أن يكون اللحن قد عُرف لدى العرب قبل اختلاطهم بالأعاجم، وأنه لم يكتسب هذا المدلول الخاص إلا في وقت متأخر بعد أن تعارف الناس على تعبير معناه اللغوي الأصلي. (قدور، 1996، ص54).

بدأ علماء اللغة العرب من أجل مواجهة (اللحن) بتأليف مصنفَّات، تهدي إلى جادة الصواب اللغوي، وكانت تلك المصنفات على ضربين: ما تلحن فيه العامة، وما تلحن فيه الخاصة. وظاهرٌ أنَّ البدء في التأليف بالضرب الأول حين كان لحن الخاصة نادراً، لا يستوجب التأليف فيه، ولمَّا فشا اللحن عند الخاصة، وفي لغة الكتابة، وصارت لغة العامة لحناً كلها، أُفرد التأليف بلحن الخاصة. (النجار، 1986، ص14).

ومن أشهر مصنفات (لحن العامة): (ما تلحنُ فيه العوام) للكسائي (ت189)، و(إصلاح المنطق) لابن السكيت (ت244)، و(أدب الكاتب) لابن قتيبة (276)، و(لحنُ العوام) للزبيدي (ت379)، و(درةُ الغوَّاص في أوهام الخواص) للحريري (ت516)، حتى (شرح درة الخواص) للخفاجي (ت1069). (قدور، 1996، ص56)، (الخولي، ص40 -41).

وإنَّ الناظر في تاريخ تأليف هذه المصنفات، المتأمل فيه ليجد تاريخها دلالة على بدء انتشار اللحن في لغة العرب ومَن خالطهم، وسعي إلى التكلم بلغتهم، فأثَّر كل منهما في الآخر، كما يجد حرص أُولئك العلماء على لغتهم من خلال الحرص على اكتسابها اكتساباً صحيحاً، ولعل نهج أُولئك العلماء جعل تلك المصنفات داخلة في منحى لغوي خاص، ضمن الهدف التعليميّ العام والأساسي لكل علوم اللغة في ذلك الزمن. ولعَّل ما يميز (اللحن من الخطأ) خصوصية الأول مقابل دلالة الثاني على المعنى العام؛ فالأول ظهر نتيجة الاختلاط بالعجم، ولا يكون إلا في لغة (قولاً)، وأما الخطأ فيكون في اللغة والفعل مشافهةً وكتابةً. (بوزي، 2016، ص3).

ويأتي تلخيص مسألة (الخطأ اللغوي، واللحن) فيما قاله الدكتور (نهاد الموسى) إنَّه بابٌ في العربية قديمٌ، ومتصل، يشبه أن يكون تُراثاً لغوياً قائماً برأسه، ويُمثل منهجاً عربياً في هذه المسألة، يُوازي ما يباشره البحث اللغوي الحديث من مناهج تحليل الخطأ، وهو باب في التحليل اللساني التقابلي، واللسانيات التطبيقية، مشهورٌ ومستفيضٌ، بل هو لونٌ من ألوان التخطيط اللغوي بمفهومه المُعاصر؛ إذ ظل تدبيراً جاهداً يعمل في رصد مسيرة العربية، ويسعى إلى توجيهها وفْق منطلقات ثقافيةٍ حضاريةٍ مُقدرةٍ. (نهاد، ص17).

وتحليل الأخطاء (Error analysis)، مصطلح تستخدمه اللسانيات التطبيقية في تعليم اللغة، يدرس لغة المتعلم نفسه التي ينتجها وهو يتعلم. (الراجحي، 1995، ص49).

والمقصود بالأخطاء هنا، تلك المتعلقة بضعف في نظام اللغة المتعلمة، ومخالفته على نحو من الانحاء؛ أي استعمال القواعد الخاطئة أو الخطأ في استعمال القواعد الصحيحة، المؤدي إلى جمل سيئة الصياغة ظاهرياً. (الأمين، 1982، ص140).

وهناك فرق ما بين (الخطأ والغلط) اللغويَّين، وقد أوضح "كوردر" Corder أنَّ زلة اللسان (Lapsus) تعني الأخطاء الناتجة عن تردد المتكلم، وما شابه ذلك، لكن الغلط (Mistake) ناتج عن إتيان المتكلم بما لا يناسب الموقف، وأما الخطأ (Error)، فهو ذلك النوع من الأخطاء التي يُخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة عندما يعي الإنسان عن جهة صوابه من غير تعمُّد، فكأن الغلط خطأ أدائي قد يكون تخمينياً عشوائياً أو هفوةً، تدل على فشل في الإفادة من نظام يعرفه المتحدث معرفة صحيحة، والناس جميعاً يقعون في أغلاط، في لغتهم الأُولى أو في لغتهم الثانية، وصاحب اللغة قادر على معرفة هذه الأغلاط أو الزلات وتصحيحها؛ إذ لا تنتج عن قصور في القدرة اللغوية، بل عن نقصان عارض يعتور عملية انتاج الكلام؛ كالتردد أو زلة اللسان، أو العبارة العشوائية الخاطئة نحوياً. (دوجلاس، 1994، ص204)

وأمَّا ما يخص دراسة الأخطاء اللغوية عند تعلُّم اللغة وتعليمها، وتحليل الناتج اللغوي - ولا سيما في تمظهر الخطأ اللغوي - فمجال دراسته اللسانيات التطبيقية في جزئية تعليم اللغة وتعلمها، وهذا ما يجعل العلوم السابقة مُتصلةً باللسانيات التطبيقية، ويحتم على الباحث في كل منها العلم بالعناصر الخارجية المنفصلة / المتصلة في الآن نفسه بموضوع بحثه، وتحديد هدفه بدقةٍ علميةٍ، ليتمكن من عزل تلك العناصر.

1- نشأة نظرية تحليل الأخطاء

ظهرت نظرية تحليل الأخطاء اللغوية بعد ظهور قصور نظرية التباين (Contrastive analysis) على يد "لادو"(Lado) في الخمسينات من القرن العشرين، التي ذهبت إلى أنَّ الأخطاء في تعلم اللغة الثانية ناتجة عن النقل السلبي (Negative tranaference)، أو التداخل (lnterference) بين اللغتين (الأُم والأجنبية)، لكنَّ حقيقة التشابه أو الاختلاف بين النظام اللغوي في لغتين من جهة، وعملية تعلم اللغة القائمة على الفهم والتعبير من جهة أُخرى أمران مختلفان، ولذلك فالتنبؤ بتأثير تعلُّم لغةٍ أُخرى ينبغي ألا يقوم على مقارنة الخصائص البنيوية، بل على الطريقة التي يستطيع المتعلم بموجبها تمثُّل هذه الخصائص، وتعلمها (خرما، 1988، ص77).

وعند إجراء الدراسات على أخطاء المتعلمين المنتجة فعلاً، اتضح أنَّ القدرة التكهنية للتحليل التقابلي ليست صادقةً صدقاً كاملاً، بدليل عدم التنبؤ بالأخطاء المُرتكبة فعلاً (خرما، 1988، ص173).

ومن هنا نشأت نظرية تحليل الخطأ؛ فسبب الأخطاء ليس التدخل من اللغة الأُم فحسب، بل هناك أسباب أُخرى داخل اللغة / الهدف، وهذه الأسباب تطورية، مثل: أسلوب التعليم والدراسة والتعود والنمو اللغوي، وطبيعة اللغة المدروسة، كل هذه العوامل لها أثرها فيما يواجه الدارسون من مشكلات، بصرف النظر عن أوجه التشابه، أو الاختلاف بين لغة الدارسين، واللغة الثانية التي يتعلمونها في كثير من الأجيال (الأمين، 1982، ص140).

ويتجه تحليل الأخطاء نحو تحليل الخطأ نفسه؛ لفهم سببه ومعرفة طريقة تجنبه، ضمن أهداف عملية تعليم اللغة (الأمين، 1982، ص164).

ولا يقف عند حدِّ دراسة الخطأ الصوتي، أو الصرفي أو النحوي وغيره، إنما يدرس مظاهر الضعف اللغوي كافة، مما يتصل بهدف حُسن التواصل اللغوي، وما يرافقه من وظائف أُخرى تحملها التراكيب اللغوية في طلبات الأداء اللغوي، ومن الأخطاء اللغوية تلك النقائص التي تستدعي التدريب على الأنماط الأساسية للغة، والتناسق والانسجام الحواري (كايسة، ص176).

أما النوع الأول فهو الصادر عن زلات اللسان (الغلط اللغوي)، والنوع الثاني فاسمه (الخطأ اللغوي)، وكلاهما وارد عند متعلم اللغتين الأُم، والثانية، وإنَّ أبناء اللغة العربية ليقعون عند استعمال المستوى الفصيح في النوعين السابقين (الخطأ، والغلط اللغويين)، لكنَّ الذي يدعوا إلى فصل أحدهما عن الآخر أدبيات الفصل المنهجي، المتعلق بالمتطلبات العلمية المحضة، فالأول يطلبه بحث علمي اللغة النفسي والأعصابي، والثاني يطلبه بحث تحليل الأخطاء عند قيام عملية تعلم اللغة، وتعلمها في اللسانيات التطبيقية.

أما منهج تحليل الأخطاء اللغوية فيقوم على ثلاث مراحل: تحديد الأخطاء اللغوية ووصفها، وتفسيرها، وتصويبها، وعلاجها. (الراجحي، 1995، ص50-51).

أ- تحديد الأخطاء اللغوية، ووصفها

لا بُدَّ عند تحديد الأخطاء اللغوية من البدء بتحديد مادة تحليل الأخطاء اللغوية، فبالإمكان تقسيم الأعمال الكتابية التي يؤديها المتعلمون، إلى تعبير تلقائي حُرٍّ، وتعبير موجه (ترجمة، تلخيص، إعادة صياغة، إعادة سرد القصص). والتمييز بين التعبيرين، قائم على أساس اختيار المتعلم لرسالته، وأدائه الرسالة اللغوية المُعطاة له، وهناك مسألة فهم الرسالة الأصلية، واحتمال أن يحتوي النص الذي يُعبر به المتعلم نصوصاً محفوظة حفظاً كلياً، أو جزئياً، ولكنَّ التعبير التلقائي يُتيح له أن يتفادى عمداً مجالات لغوية، يشعر بعدم تأكده من أدائها أداءً لغوياً صحيحاً، ومن أجل ذلك فإنَّ مادة التعبير الموجه مادة مثيرة للأخطاء (Errorprovoking) مثل الاختبار، لكنَّ التعبير التلقائي يساعد على تفادي الأخطاء (Errorevading) (الأمين، 1982، ص143).

من أجل تحاشيها، يجب استخلاص أخطاء الأداء الإنتاجي، من المواد اللغوية المنتجة بعفوية في إطار اتصالي، ولا بُدَّ من مادة لغوية ينتجها المتعلم تلقائياً كالتعبير الحر، والمقال، والقصص، والحوار، الشفوي الحر، وإن كان ذلك لا يعني استبعاد تصميم نماذج لاستخلاص الأخطاء (الراجحي، 1995، ص52).

يجري وصف الأخطاء اللغوية في مستويات الأداء كلها: الأصوات، الصرف، والنحو، والدلالة، والمستوى الكتابي الذي يعكس الأداء اللغوي ذي المستويات السابقة عند الكتابة، ويل كل خطأ على خلل ما في قاعدة من قواعد النظام (الراجحي، 1995، ص51). وما يهم في وصف الخطأ هو ذاك الوصف الذي يبين مجالات اختلاف قواعد التحقيق (Realization) في اللغة الهدف عنها في كلام المتعلم أو لهجته (الأمين، 1982، ص146). وتكاد الأخطاء تنحصر في الأنواع الآتية: حذف عنصر، زيادة عنصر، اختيار عنصر غير صحيح، ترتيب العناصر ترتيباً غير صحيح (الراجحي، 1995، ص53).

2- مستويات الخطأ اللغوي

تتألف اللغة العربية من عدة مستويات لغوية، تتماهى جميع هذه المستويات عند الاستخدام الفعلي للغة، لتغدو اللغة نسيجاً واحداً، يصعب الفصل بين من مستوياتها عندئذٍ، ويؤثر كل خطأ منها في الآخر على نحو يؤكد تكامل اللغة نفسها، وتتعلق مستويات الأخطاء اللغوية بأسباب الأخطاء نفسها، فما الفصل بين ذلك كله إلا لأغراض الفصل المنهجي الذي يطلبه البحث العلمي.

أ- أخطاء المستوى الصوتي

تنشأ الأخطاء الصوتية من أسباب، أولها: تأثير اللهجات العامية في نطق الأصوات الفصيحة. (البطش، 2007، ص65). ومن اعتاد في لهجته على نطق الأصوات الصائتة، وفق كيفية خاصة بلهجته، فسيجد انعكاس ذلك خطأً صوتياً في أدائه اللغوي، يترتب عليه خطأ إملائي بحسب استحكام تلك العادة اللهجية، ومن اعتاد في لهجته أن يُعبِّر، عن (البيض) بقوله: (بيظ)، فمن المتوقع وقوعه في أخطاء مماثلة خلال أدائه ألفاظاً مشابهة، ومن كان من سمات لهجته استعمال (الزاي) مكان (الظاء)، سيكون كلامه معرضاً لتسرُّبه إلى موقع (الظاء) (عمايرة، 1/34، ص65).

وفي مثل هذه الحالات يقع السامع في حيرة، حين تمتزج اللغة الفصيحة بصوت يُغيِّر شكل الرمز المكتوب (الحرف)، ومعناه، مثل: (أنت ضالع في الأمر / أنت ظالع في الأمر)، استيقظ الولد / استيقذ الولد) (زايد، 2006، ص 172 - 173).

وتغير نطق صوت (الضاد) ليصبح ظاءً، يهني تغيير (Alteration) مخرج هذا الصوت، وصفته إلى مخرج (الظاء)، وصفته الاحتكاكية المطبقة (بشر، 2000، ص 590).

ب- أخطاء المستوى الصرفي

يُعد الخطأ في المستوى الصرفي خطأً مفصلياً؛ يترتب عليه أخطاء متعددة في المستويات الصوتية، والنحوية، والمعجمية، والدلالية، والإملائية، فالصرف بؤرة النظام اللغوية ونقطته المركزية، وإذا كان الصرف مقدمة ضرورية لدراسة النحو، فإن الخطأ في المستوى الصرفي ينبني عليه خطأ في المستوى النحوي / النظمي، فلا تُعرف الوظيفة النحوية لكلمة ما إلا بمعرفة البنية الصرفية للكلمة المتعلقة بها، أو السابقة لها في التركيب، مثل: زيد قارئ كتاباً، فموقع كلمة (كتاباً)، لا يمكن معرفته إلا إذا عُرفت كلمة (قارئ) على أنها اسم فاعل. (الراجحي، 1973، ص8).

إذ لا يمكن الفصل بين المستويات اللغوية إلا فصلاً منهجياً؛ وحين يُقرر في علم الصرف أن الاسم إما أن يكون مفرداً، أو مثنىً، أو جمعاً، يدرك في الحال أنَّ قيمة هذا الأمر تظهر على مستوى الجمل عند النظر في قواعد المطابقة بين وحدات هذه الجمل (بشر، 1986، ص29).

يشمل الخطأ الصرفي كلُّ خطأ واقع في الأبنية الصرفية، وملحقاتها، من أجزاء صرفية، كالسوابق (Prefixes)، واللواحق (Suffixes)، والأحشاء (lnfixes) (داود، 2001، ص161- 162).

وما ترتب عليها من عدم تحقيق التفاعل السليم بين هذه العناصر: مثل اختيار بنية لغوية خاطئة، أو حذف عنصر لغوي، أو زيارة عنصر، أو الخطأ في ترتيب هذه العناصر، والخطأ في عمليات الإعلال، والإبدال، والإدغام، وغيرها (نعجة، 2012، ص181).

ومثل الأخطاء التي مردها إلى (الازدواجية) التعجب، ممَّا دلَّ على لون بصيغة (أفعل)، مثل: ما أبيض الثلج، والصواب قول: ما أشدَّ بياض الثلج، ومن ذلك قياس التراكيب الآتية: (قاسوا، رمُوا، دعُوا) على بناء التراكيب: (جلسوا، أكلوا، تابوا) بإغفال تحريك (الحروف) السابقة للاحقة التصريفية (واو الجماعة) بالفتح، (عمايرة، 2007، 1/34، ص63 - 64). ومثل ذلك عدم اكتراث التعبير العامي بالفروق الدقيقة لأوزان اسمَي (المرَّة، والهيئة)، فجميع ما كان على وزن (فعلة) يتحول إلى (فَعْلة) مع عدم الالتفات على الفرق الوظيفي للاسمين، مثل: (جِلسة وجَلسة)، ومثله عدم الالتفات على قاعدة صياغة اسم المكان من الفعل الثلاثي مكسور العين، مثل: (معرِض)، فيقال: (معرَض)، وإن كان الاستعمال المحكي العامي يُراعي تطبيق القاعدة في بعض صوره، مثل: مجلس، وهذا عائد على غياب القاعدة في اللغة المحكية، والاعتماد على ما يشيع من غير محاكمته، وتبين صحته من خطئه (عمايرة، 2007، 1/34، ص64).

3- علاج الأخطاء في ميدان تعلُّم اللغة وتعليمها

أ- كيفية التعامل مع الأخطاء اللغوية

ليس الخطأ اللغوي جريمة ينبغي معاقبة المتعلم عليها، إنما هو عرض فكري ناتج عن أسباب مختلفة، جديرة بالبحث والدراسة، للوصول على العلاج المناسب؛ فانتشار الخطأ اللغوي وشيوعه ليس المرض، بل هو عرض من أعراضه ونتيجة من نتائجه، وسببه الأول خوف العربي نت تعلُّم مبادئ لغته، واستصعاب علومها (العبري، 2006، ص13).

ولعلَّ الانطلاق في التعامل مع الأخطاء اللغوية من مبدأ فهم طبيعة المرحلة العمرية للمتعلم، كفيل بنشر الهدوء العملي والمعرفي، وإبعاد التوتر الذي يمكن أن يفرض نفسه على الساحة التعليمية، ويعيث فيها فساداً، فيزيد الواقع التعليمي سوءاً. وإنَّ الانطلاق من مبدأ عدم محاربة (الخطأ اللغوي) بوصفه ذلك العرض البشري، يستلزم معرفة خلفيته النفسية، والمعرفية، وفهم السيرورة الطبيعية لعملية التعلم، وهذا ما يستوجب على المعلم العلم بالأمور البيداغوجية الآتية، وهي: تحديد مستوى المتعلم المعرفي، قياس الصعوبات التي يصادفها، وأن يتوقع وجود صعوبات أُخرى يمكن مصادفتها، إنشاء بيداغوجية مناسبة للمشكلات المُتحققة بالفعل (كايسة، ص138).

وبات معلوماً أنَّ نجاح خطط التعليم، قائم على مدى تحكم المعلم في الخلفيات اللسانية للمادة اللغوية المدروسة، ومن ثَمَّ فإن تعليم اللغة، بوصفها ممارسة بيداغوجية، غايتها تأهيل المتعلم لاكتساب المهارات اللغوية، لا يستقيم لها أمر إلا إذا ارتكزت على الحصيلة العلمية للنظريات اللسانية، والنفسية، والاجتماعية، لأنها تسعى في جوهرها إلى إيجاد التفسير العلمي الكافي لما قد يعيق ممارسة المتكلم الفعلية للحدث اللغوي (بلقاسم، 2010، ص1).

وقد سعى البنيويون إلى تصحيح الأخطاء اللغوية تصحيحاً مباشراً وفورياً؛ منعاً من تثبت الخطأ في ذهن منشئه؛ عندما اعتمدوا على مبدأ التصحيح الفوري للأخطاء فلا تصبح عادة ملازمة للمتعلم. لكنَّ التواصليين تأثروا بالاتجاه المعرفي في علم النفس الذي يتبنى تصرفاً إيجابياً إزاء ما يسميه الأخطاء اللغوية، وأنه لا يمكن محاربتها؛ لأنها تندرج ضمن السيرورة الطبيعية للتعلم (كايسة، ص138).

فإذا كانت البينونة تحرص على سلامة الأداء اللغوي، عندما ركزت على تصحيح الخطأ، وإبراز مواطنه للمتعلم الأجنبي، فإن التواصلية تحرص على استمرار المتعلم في الكلام، فلا فائدة من إيقافه من أجل خطأ جزئي، لأننا نمنع بذلك اندفاعه، ونضَّيع عليه أفكاره، وتميل التواصلية إلى إصلاح الخطأ الكلي الذي يحول دون إفادة الإبلاغ (الكشو، 2015، ص234).

وهذا يعني ضرورة الإفادة مما قدمته (البنيوية، والتواصلية) في هذا المجال؛ حتى يروم العلم ثمار عملية شاملة جوانب العملية التعليمية للغة. ولا يُفهم من قبول الخطأ اللغوي أنه يُقبل كما هو على قباحة الخطأ، وسوء الوقوع فيه، إنما يمكن وصف هذا القبول بالسكوت المبرر، أو إنه مرحلة آنية ريثما يصل المتعلم إلى مرحلة تعليمية تتجاوز الخطأ، ثم يضع المعلم التعامل معه في مكانه الصحيح؛ فما يبرر التصرف الذي يرضى عن الغلط إنما هو انتهاج نهج نظرية التعلم (المعرفية) التي وقع عليها اختيار المنهجين، وهدف اكتساب الملكة التبليغية التواصلية، وهذا ما جعل هؤلاء التواصليين يؤكدون ضرورة تقبُّل الغلط إذا كان غير مسبب تشويهاً للرسالة المؤداة، وإنَّ تشجيع المعلم للمتعلم على إزالة العوائق أمام محاولات التواصل، تكون نتيجة المباشرة توسيع إمكانيات التعبير التلقائي، يُضاف على ذلك أن المنهجية الجديدة تحث على إثارة الأغلاط أو الأخطاء حين لا تظهر، وانطلاقاً من اللحظة التي يحاول فيها (الديداكتيكيون) أولاً فهم الخطأ بدلاً من رفضه، وإدماجه في الفعل التربوي ثانياً، فإنهم بصدد تطبيق فعليٍ لبيداغوجيا الخطأ (كايسة، ص138).

الخاتمة

بعد الوقوف على المعنى الحقيقي لكلمة (الخطأ) وأن معناه في الاستعمال اللغوي الراهن يشبه أن يكون مُرادفاً لمصطلح (اللحن) في القديم، وبعد استعراض موجز عن نشأة نظرية تحليل الأخطاء، وبيان منهج تحليل أخطائها، وأنها تكون على ثلاثة مراحل، تحديدها أولاً، ثُمَّ تفسيرها ثانياً، ثُمَّ تصويبها وعلاجها. فتبين أنَّ الأخطاء اللغوية ليست هدفاً في حدّ ذاتها في نظرية (تحليل الأخطاء) إنَّما هي علامة على أمر مُحدد، وهي باعث عمليٌّ يحدد المشكلة في تعلَّم اللغة، وتعليمها، وذلك فإنَّ تحليل الأخطاء وسيلة وليست هدفاً، أو غاية، وغايتها الكشف عن الخطأ لمعالجته، وما يهم هنا هو البحث عن إجابة للسؤال الآتي بشقيه: كيف نواجه الأخطاء، وكيف نتلافاها؟

وتكمن أهمية تحليل الأخطاء اللغوية في الآتي:

- معرفة الإستراتيجيات التي يعتمد عليها الإنسان في اكساب اللغة.
- معرفة مواطن الصعوبة والسهولة في المستويات اللغوية كلها.
- المساعدة في إعداد المحتوى التعليمي إعداداً مناسباً.
- مراجعة الأهداف، والطرائق، وأساليب التقويم، وتقنيات العليم.
- اقتراح أساليب لمعالجة هذه الأخطاء، وتجنبها فيما بعد.

ينتج عن ذلك ما يقدمه تحليل الأخطاء من مساعدة في إنشاء قوائم الأخطاء الشائعة، والمتصفة بالعموم والتكرار، ومعرفة احتياجات المتعلمين الحقيقية، والعمل على تعزيز كفاياتهم اللغوية، ويتبع تعزيز ذلك بدء تكوين الكفاية التواصلية. ومن فوائد دراسات تحليل الخطأ على المستوى النظري: اختبار نظرية علم اللغة النفسي في تأثير النقل من اللغة الأم، فيثبت تحليل الخطأ صحة هذه النظرية، أو خطأها، وهذا عنصر مهم في دراسة تعلم اللغة، ويكشف عن كثير من الكليات اللغوية أيضاً، وتكمن أهميته الكبرى على مستوى التخطيط للمقررات الدراسية، والمقررات العلاجية، وإعادة التعليم، وتدريب المعلمين أثناء العمل على مستوى المؤسسات التربوية.

المصادر والمراجع

ابن منظور، لسان العرب. (د. ت). تحقيق. عبد الله علي الكبير. محمد أحمد حسب الله. هاشم محمد الشاذلي. القاهرة: طبعة دار المعارف.

الأمين. إسحاق محمد. (1982). التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. ل س ب. كوردر. ضمن مقالة بعنوان: تحليل الأخطاء. ط1.

بروان، دوجلاس.(1994). أسس تعلم اللغة وتعليمها. ترجمة: عبد الراجحي. وعلي شعبان. بيروت: دار النهضة. د. ط.

بشر، كمال محمد. (1986). دراسات في علم اللغة. القاهرة: دار المعارف. ط 9.

البطش، يوسف محمد علي. (2008). الأخطاء اللغوية في الصحافة الفلسطينية في انتفاضة الأقصى. إشراف: الدكتور جهاد يوسف إبراهيم العرجا. رسالة ماجستير غير منشورة. الجامعة الإسلامية. كلية الآداب. قسم اللغة العربية. غزة.

البطش، يوسف محمد علي. (د.ت). الأخطاء اللغوية في الصحافة الفلسطينية في انتفاضة الأقصى.

بلقاسم، بن قطاية. (2010). دور اللسانيات في تعليم اللغة العربية وتطبيقاتها على الطور الأول (الابتدائي)، إشراف: لبوخ بوجملين. رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة قاصدي مرباح ورقلة. كلية الآداب، الجزائر.

خرما، نايف. (1988). اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها. سلسلة عالم المعرفة المجلس الوطني الأعلى للثقافة والفنون والآداب. العدد 126.

الخولي، خالد. (د، ت). الأخطاء اللغوية الشاسعة في الصحافة العربية. د. ط، القاهرة: الدار الذهبية،

داود، محمد محمد. (2001). العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب. د. ط.

الراجحي، عبده. (1973). التطبيق الصرفي. بيروت: دار النهضة العربية. د. ط.

الراجحي، عبده. (1995). علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة. ط1. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ط1.

رباع، محمد. (1999). ملامح من إشكاليات الإملاء والأداء في العربية. مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية) مجلد: 13. / 1.

زايد، فهد خليل. (2006). الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية. اليازوري: د. ط.

الصالح، صبحي. (2004). دراسات في فقه اللغة. دار العلم للملايين. بيروت. ط16.

عبد الدايم، أحمد محمد.(د.ت). من أوهام المثقفين في أساليب العربية. ط1. دار الأمين. العجوزة.

العبري، خالد بن هلال بن ناصر. (2006). أخطاء لغوية شائعة. ط.1.

عليك، كايسة. (د. ت). المرجعية اللسانية للمقاربة التواصلية في تعليم اللغات وتعلمها: مكونات الكفاية التواصلية لدى متعلمي السنة الخامسة من التعليم الابتدائي أنموذجاً.

عمارة، بوزي. (2016). الأخطاء الإملائية والنحوية في التعليم السنة الأُولى متوسط أنموذجاً. رسالة ماجستير غير منشورة. إشراف الدكتور: دكار أحمد. جامعة أبي بكر بلقايد. كلية الآداب. الجزائر.

عمايرة، حنان إسماعيل. (2007). الازدواجية والخطأ اللغوي. مجلد 34 /1. مجلة دراسات. الجامعة الأردنية.

عمايرة، حنان إسماعيل. (2007). الازدواجية والخطأ اللغوي. مجلد34.ع1. مجلة دراسات. الجامعة الأردنية.

قدور، أحمد محمد. (1996). مصنفات اللحن والتثقيف اللغوي حتى القرن العاشر الهجري. وزارة الثقافة. دمشق. د. ط.

الكشو، رضا الطيب. (2015). توظيف اللسانيات في تعليم اللغات. إصدار مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية. ط1.

كمال بشر. (2000). علم الأصوات. القاهرة: دار غريب. د. ط.

الموسى، نهاد. (د. ت). العربية وأبناؤها. أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللغة العربية. د. ط، د. م.

النجار، محمد علي. (1986). لغويات وأخطاء لغوية. د. ط.

نعجة، سهى. أبو مغنم جميلة. (2012). تحليل الأخطاء الصرفية للناطقين بغير العربية في ضوء تقاطعاتها اللغوية. مجلة

جامعة تكريت للعلوم الإنسانية. مجلد 19 / 10. تشرين الأول.

Kaynakça

Abdu'd-Dâim, Ahmed Muhammed. *Min Evhâmi'l-Müseḳḳafîne fi Esâlîbi'l-'Arabiyye*. 1. Baskı. Acurze: el-Emin.

Aleyk, Kayse. *el-Merci'iyyetü'l-Lisâniyye li'l-Muḳârabâti't-Tevâṣuliyye fî Ta'lîmi'l-Luġât ve Ta'allumiha*.

Amâra, Bûzî. (2016). *el-Aḥṭâü'l-İmlâiyye ve'n-Naḥviyyye fi't-Ta'lîm es-Seneti'l-Ulâ Mutevasıṭ Enmûzecen*. Danışman Dekâr Ahmed. Yüksek Lisans Tezi, Tlemcen Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Cezayir.

Amâra, Hanân İsmail. (2007). *el-İzdiveciyye ve'l-Ḫaṭa'ü'l-Luġavî*. Cilt 34/1. Dürasât Dergisi, Ürdün Üniversitesi.

Amâra, Hanân İsmail. (2007). *el-İzdiveciyye ve'l-Ḫaṭa'ü'l-Luġavî*. Cilt 34/1, *Dürasât Dergisi, Ürdün Üniversitesi*.

Batş, Yusuf Muhammed Ali. (2008) .*el-Aḥṭâü'l-Luġaviyye fi'ṣ-Ṣaḥâfeti'l-Filistinîyye fi İntiḍâfeti'l-Akṣâ*. Danışman Cihad Yusuf İbrahim el-Arca. Yüksek Lisans Tezi, İslam Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arap Dili Bölümü, Gazze,.

Batş, Yusuf Muhammed Ali. *el-Aḥṭâü'l-Luġaviyye fi'ṣ-Ṣaḥâfeti'l-Filistinîyye fi İntiḍâfeti'l-Aqṣâ*.

Belkasım b. Kataya. (2010). *Dirâsâtü'l-Lisâniyyât,* nşr. Lübuh Bucemlin, Yüksek Lisans Tezi, Kasdi Merbah Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Cezayir.

Beşir, Kemâl Muhammed. (1986). *Dirâsât fi 'İlmi'l-Luġa*. Kahire: Dârü'l-Maârif, 9. Baskı.

Brown, H. Douglas. (1994). *Usûsu Ta'allumi'l-Luğa ve Ta'lîmihâ*. nşr Abdurrahman Râcihî ve Ali Şaban. Beyrut: Dârü'n-Nahda.

Dâvud, Muhammed Muhammed. (2001). *el-'Arabiyye ve 'İlmu'l-Luġâti'l-Ḥadîs*. Kahire: Garib.

Halid b. Hilâl b. Nâsır el-Abri. (2006). *el-Aḥṭâü'l-Luġaviyye'ş-Şâ'i'a,* 1. Baskı.

Hûlî, Halid. *el-Aḥṭâü'l-Luġaviyye'ş-Şâsi'a fi'ṣ-Ṣaḥâfeti'l-'Arabiyye*. Kahire: ez-Zehebî Yayınevi.

Hurme, Nayif ve Haccâc, Ali. (1988). *el-Luġâtu'l-Ecnebiyye: Ta'lîmuha ve Ta'allumuha,* Sayı 126.

İbn Manzûr. *Lisânü'l-'Arab*. nşr. Abdullah Ali Kebir, Muhammed Ahmed Hasbullah ve Haşim Muhammed Şâzelî, Kahire: Dârü'l-Maârif.

Kadûr, Ahmed Muhammed. (1996). *Muṣannafâtu'l-Laḥn ve't-Tesḳîfu'l-Luġavî Ḥattâ'l-Ḳarni'l-'Âşiri'l-Hicrî*. Suriye Kültür Bakanlığı, Şam,.

Kemâl Beşir. (2000). *'İlmu'l-Eṣvât*. Kahire: Garib.

Mûsâ, Nihad. *el-'Arabiyye ve Ebnâühâ Ebḥâs fî Ḳaḍiyyeti'l-Ḫaṭa ve Ḍa'fi't-Tullâb fi'l-Luġati'l-'Arabiyye*.

Naâce, Suhâ ve Ebû Mağnem Cemîle. (2012).*Tahlîlü'l-Aḥṭâi's-Sarfiyye li'n-Nâtıkîne bi-Ġayri'l-'Arabiyye fî Ḍav'i Takâṭu'âtihâ'l-Luġaviyye*. Tikrit Üniversitesi Beşerî Bilimler Dergisi, Cilt 19/10.

Neccâr, Muhammed Ali. (1986). *Luġaviyyât ve Aḥṭâü'n-Luġaviyye*.

Râcihî, Abduh. (1973) .*et-Taṭbîḳu'ṣ-Ṣarfî*. Beyrut: Dârü'n-Nahda el-Arabiye.

Râcihî, Abduh. (1995). *'İlmu'l-Luġâti't-Taṭbîḳî ve Ta'lîmu'l-Luġa*. 1. Baskı. İskenderiye: Dârü'l-Maârifü'l-Câmiiyye.

Reza Tayyib el-Keşû. (2015). *et-Tavẓîfü'l-Lisânî fî Ta'lîmi'l-Luġât*. Dünya Diller Akademisi Yayını, 1. Baskı,

Rubâ, Muhammed. (1999). *Melâmiḥu'l-İşkâliyyâti'l-İmlâiyye ve'l-Eda' fi'l-'Arabiyye*. Neceh Üniversitesi Araştırma Dergisi, Beşerî Bilimler, Cilt 13/1.

Sâlih, Subhî. (2004). *Dirâsâtun fî Fıḳhi'l-Luġa*. Beyrut: Dârü'l-İlm Lilmelâyîn, 16. Baskı,.

Sinî, Mahmud İsmail ve Emîn, İshak Muhammed. (1982). *et-Taqâbülü'l-Luġavî ve Tahlîlü'l-Aḥṭâi*, 1. Baskı.

Zâid, Fehd Halil. (2006). *el-Aḥṭâü'ş-Şâ'i'atu'n-Naḥviyyye ve'ṣ-Ṣarfiyye ve'l-İmlâiyye*.